

## PAVLE POPOVIĆ VERSEI

### AZ ORSZÁGÚTON KANIZSA FELÉ

Szél az országúton Kanizsa felé  
öregember kút fölé hajol  
tisza vizet sejt odalenn  
mélyünk azonban hideg és sötét  
fa tövébe vizelő kutya  
keresztút egyetlen fája  
csupasz felégetett tarlók  
minden annyira kell mint a tűz  
amely a ház közepén lobog  
mint asszony az ágyunkban  
minden meghitt akár az elfolyó Tisza  
emlékezetében síkság csillagok  
akár az utat elrejtő köd  
akár a kézfogás búcsúzáskor.  
A csárda az országút mellett Kanizsa felé  
ajtáját kitarja kíváncsiságomnak  
félreértések leendő oltalma  
vagy támaszom a csüggedés útjain.  
Ó értelem istápolj reménységemben.  
Az országúti csárdában Kanizsa felé  
borozgatok magamban  
a fényesség azonban belülről fakad  
és rávillan a meglepett világra.  
Az országúti csárdában Kanizsa felé  
piros ruhás nő sállal a vállán  
a szemlélő sóvárgásába burkolózva  
Hamupipőke cipőjével a lábán  
ezüst hangon dalol a pusztai szélről  
a szabadon vágtazó csikókról

ó végtelen sík, lábak hullt madara  
 A piros ruhás nő Hamupipőke cipőjében  
 nekivág a pusztaságnak  
 halad szembe önmagával felmagasztosodva  
 ezüstlő hangja mindegyre árad  
 szétterül akár a vágyakozó nyerítés  
 Az országúti csárdába Kanizsa felé  
 betér a szélverés a puszta  
 jajong az asztalokra tett poharakban  
 Az országúti csárdában Kanizsa felé  
 borozgatok magamban  
 erre a nőre és kétségeimre támaszkodva  
 ki kell bírnom e bódulatot  
 a létezés ereje az állhatatosság  
 a fény áttetsző szerelmekből fakad  
 kitartásom ereje a borban van  
 a borban míg az a piros ruhás nő  
 szélfúvással és pusztával tölti csordultig poharam  
 s iszom mert akként kell élni ahogy dalolunk  
 igaz és következetes csak az aki a verset  
 aki versét tulajdon örvényeihez hangolja.  
 Boraink fanyarok nehezek  
 az új bornak érnie kell, még derülnie.  
 Borozgatok magamban  
 ebben az országúti csárdában Kanizsa felé.

## A VÁROSBAN MEGHALT EGY EMBER

A városban meghalt egy ember  
 rendes névvel mégis névtelenül  
 arca szabályos különös ismertetőjele nincs  
 borotvált képű fényképész keze retusálta  
 meghalt egy ember aki vasárnap szürcsölte a levest  
 egy ember kilenctől hétig  
 rendszerető, telektulajdonos, adósságoktól  
 a szeme alatt a színpadias karikáktól mentes  
 meghalt egy ember aki aktákat intézett  
 aki lakáshoz és feleséghez jutott  
 gyermekeket nemzett ellentétes szelű éjszakákon

párnájába fojtva a kéjek sikolyát  
miközben a szomszéd nagylányra gondolt.  
Égő szalag hajadban, ó, Katinka,  
bimbóból szökkenj virágba.  
A városban meghalt egy ember  
aki ifjú korában egyszer verset írt  
egy ember ki azt ígérte —  
jaj annak akiben csalatkozunk —  
fát fog ültetni kutat fog ásni  
talpon állva néz szembe az élettel  
s mint hős végzi  
aki méltó lesz csodálatunkra.  
A városban meghalt egy ember  
kiábrándítva szívek és fejek szobrászait  
bár lehetett volna kőműves vagy harcos  
koppanó falákkal érdeméremmel  
kijelölt hellyel a villamoson  
lehetett volna tengerész világtótorony-őr  
vagy mozdonyvezető váltókezelő  
tudományos dolgozó vagy buzi  
élhetett volna nyilvános életet  
akár egy miniszter vagy kurva  
azonkívül álnéven  
betörhetett volna valamennyi bankba  
átléphette volna a világ valamennyi országhatárát  
újságcikkeket írhatott volna  
lehetett volna akármi  
vizsgálóbíró vagy tanú  
ma született bárány  
a fekete öv, esetleg a szél vagy a napraforgó  
rendjelének viselője  
vagy műfogsoré, a sárga trikóé,  
kaphatott volna főszerepet valami fordulatban  
vagy csak egyszerűen vérbajt  
vagy más érdekes betegséget.  
De számára, a névtelen szabályos arcú  
különös ismertetőjelek nélküli  
ember számára nem volt orvosság  
amikor látta mi várja az életben  
tett az egészre

sebbel-lobbal meghalt  
 ő, az egyetlen igaz ember  
 valami kemény és istentelenül  
 szikár állománytól.

A városban meghalt egy ember  
 a szabályos arcú akinek különös ismertetőjele nincs.

### BESZÉD

Ember arányban a város tárgyiságával  
 egyetlen bizonyosság és reménység  
 Léptekben talpak dallama  
 mutassa útját az elveszettnek  
 sikoltás a pirkadatba  
 ébressze az alvókat  
 a lemondás és az igazság utáni erőfeszítés  
 előzi meg az ablakok nyitását  
 és fiak kései fogadását.  
 Nem szabad megengedni hogy a gonoszság  
 rohamra induljon a halálunkkal nyitott  
 szabad térségek ellen.  
 Sejtés támogass harcunkban minket.  
 Nem szabad megengedni hogy a forradalomért  
 egy hüvelykmatyi nyugalmával és boldogságával  
 [fizessünk  
 nem szabad megengedni hogy a lobogó tűz  
 keserű hamut hagyjon bennünk hátra  
 és füstöt mely kimarja szemünk  
 nem szabad megengedni a haldoklás tehetetlenségét  
 az aprócska félelmek szaporaságát  
 hátrálás nélkül halni  
 halni bizalommal  
 nem szabad megengedni hogy a diadal pajzsa  
 megvédje mellünket leendő igazságok  
 kardjától  
 nem szabad megengedni hogy a rendjelek fénye  
 fényesebb legyen szemek ragyogásánál.  
 Nem szabad megengedni nem szabad megengedni . . .

## A KÜLVÁROSI EMBER

A külvárosi ember  
felrántva ésszerűen megtett mérőföldek csizmáját  
Északnak veszi útját a város felé  
bízva abban hogy arcára az igazság fénye hull.  
A lépés mérhetetlenségében minden balfogás mértéke.

A külvárosi ember  
az ígéret fényének palotái után nyomozva  
végighalad az utca sötét irányzékoságán  
a szerelem előre megfontolt raktárai felé  
bízva a szabadságban és a választás sikerében.

A külvárosi ember  
könnyedén kaptat felfelé a város kölépcsőin  
az elkerülhetetlen szélverés teraszai felé  
gondtalanul dúdolván a megcsalt gyermekkor pasztorálját  
A fény fennsíkjain a Halál leleselkedik.

A külvárosi ember  
a város kápráztató sokszínűségéből merít erőt  
bár még sovány, sápatag  
az utcák kibogozhatatlan folyamában  
de az útkereszteződésekben ügyességet tanúsít.  
E helyről valamerre mozdulni kell.

A külvárosi ember  
vasárnap elmegy a lefésült szándékok  
ünnepi szembesítésének terére  
állig begombolkozva és bár kimosakodott  
az ünnep bűvöletében, képe mégis csodálkozó  
és földes nem mindennapi szembetűnő.

A külvárosi ember  
pucárságát takarva lángoló színekbe öltözik.  
Az elővigyázatosság bőre nem tűri a napozás hevét  
a tolltalan bőr felfedi a borzongást.  
Kétes biztonság a falak között.

A külvárosi ember  
a könnyelműek, jaj, úgy hiszik  
szükségtelenül elveszve a dolgok között  
az este a színházban tűnt fel.  
Egyesek szerint a színpadon, mások szerint a nézőtéren.  
Senki sem akadt aki beismerte volna a maga részvételét.

A külvárosi ember  
váratlanul virágkiállítást nyitott meg  
ekként derítve fel szembehelyezkedésünk.  
Ellentétes illatok taszítása.  
Ikebana, hamisítás bájos ikebanája.

A külvárosi ember  
Kandinsky Sárga kíséretét akasztotta  
a bohóc-otthon falára az empire asztal fölé  
és alkonyattájt meghívta a szomszédokat rövid hallgatásra.  
A kutya ásítása a párnán adja tudtul a békességet.

A külvárosi ember  
fényképezkedik a folyóparton  
beépül állandóságunk architektúrájába  
a város arcába mint kirakat, mint híd, mint faszor.  
Kitörölhetetlen.

A külvárosi ember  
piperkőc bábjaiba és ízlésébe öltözve  
mindennapi leshelyén Tašan  
a járókelők hajlandóságát fürkészi.  
Éjszaka idős hölgyek albumába tér vissza aludni.

A külvárosi ember  
tizenkilenc húszkor a tévé-hirdetőben  
izzadás elleni szereket kínál  
utána bevág egy szelet hátszint és ajánlja a Vegetát.  
Holnapra mérsékelt felhős szeles idő várható.

A külvárosi ember  
nyilatkozatot adott a napilapnak:  
a munkanélküliség csökkenőben

a mérges gázok veszélyeztetik környezetünket  
ellenőrizte képmása jelentőségét  
bekeretezte a hírt és fogadást adott.

A külvárosi ember  
berontva megrögzött gyülekezetünkbe  
nyomban javasolta a napirendet  
megrótta a jelenlevőket eufóriájuk hiánya miatt  
rutinosan hajlongott a tapsra majd eltűnt.  
Akiket elragadtatott távollétét elemzik.

A külvárosi ember  
eljutva az ünnepi kérések Kalemegdánjára  
az emlékmű talapzatára állt  
és tekintetét a torkolat felé fordította.  
Hiszi hogy az ő szemforgatása  
a világ sorsdöntő fordulata.

Hiába várjuk hogy sötétedéskor  
a leendő kapunyitások torkában  
a külvárosi embert  
úgy lelik meg a város fennsíkjain  
mint tulajdon kalandja áldozatát  
mint kórboncoláshoz a kíváncsiság tárgyát.

A külvárosi ember  
árulkodó módon megvilágítva a téren  
megérti hogy a nyugalom mások feledésében van  
védtelenül és magányosan a kossavában  
a gyermekkor udvarai felé csörtet  
ám ott többé senkit sem talál.

A külvárosi emberrel  
estéről estére találkozhatunk  
egymagában a tulajdon hallgatása partján.

*BRASNYÓ István fordításai*